

創世記第二十九章譯文對照

【創廿九 1】

〔和合本〕「雅各起行，到了東方人之地」

〔原文直譯〕「雅各提起他的雙腳，到了東方子孫的土地。」

〔呂振中譯〕「雅各舉起腳來再走，到了東方人之地。」

〔新譯本〕「雅各繼續前行，到了東方人的地方。」

〔現代譯本〕「雅各繼續他的行程，來到東方人的地方。」

〔當代譯本〕「雅各繼續前行，來到迦南東面的地方，」

〔文理本〕「雅各啟行、至東人處、」

〔思高譯本〕「雅各伯取道前行，來到了東方人的地方；」

〔牧靈譯本〕「雅各伯繼續趕路。往東到了一個地方。」

【創廿九 2】

〔和合本〕「看見田間有一口井，有三群羊臥在井旁；因為人飲羊群都是用那井裏的水。井口上的石頭是大的。」

〔呂振中譯〕「他一察看，只見田地裡有一口井；那裡有三群羊躺在井旁；因為人都是將那井裡的水給羊群喝；那井口上的石頭很大。」

〔新譯本〕「他看見田間有一口井；有三群羊躺臥在井旁，因為人都是用那井裡的水給羊群喝；井口上有一塊大石頭。」

〔現代譯本〕「他在田野裏看見一口井，有三群羊躺在井邊。牧人給羊群喝的水都是從這口井取來的；井口蓋着一塊大石頭。」

〔當代譯本〕「看見田間有一口井，有三群羊在旁邊憩息。那井口蓋著一塊大石頭，這地方的人就是用那口井的水給羊喝的。」

〔文理本〕「見有井於野、羊群三、附井而臥、蓋人素由此飲之、井口覆以大石、」

〔思高譯本〕「舉目看見田間有口井，還有三群羊，臥在井旁。——因為人慣常由這井取水飲羊，井口上蓋著塊大石頭；」

〔牧靈譯本〕「他在那裡看到一口井，井旁臥著三群羊。羊群都喝這口井的水。可是有一塊大石頭蓋在井口。」

【創廿九 3】

〔和合本〕「常有羊群在那裏聚集，牧人把石頭轉離井口飲羊，隨後又把石頭放在井口的原處。」

〔呂振中譯〕「所有的羊群都在那裡聚集；人把石頭輓開井口，給羊喝水，然後把石頭輓回井口原處。」

〔新譯本〕「當所有羊群都到齊了，牧人就把井口的石頭輓開，取水給羊群喝，然後把石頭放回井口原處。」

〔現代譯本〕「羊群到齊，牧人就滾開井口的大石頭，給羊群喝水，然後再把井口蓋起來。」

〔當代譯本〕「羊群齊集在井旁的時候，牧羊人就把石頭挪開，羊喝完了以後，再把大石放回原處。」

〔文理本〕「群羊鹹集、則移石啟井、汲以飲之、飲竟、仍覆以石、」

〔思高譯本〕「幾時羊群都聚集在那裏，人就將井口的石頭挪開，取水飲羊；然後再將石頭蓋在井口原處。」

〔牧靈譯本〕「當所有的羊群都聚集在那裡時，牧人就將井口的大石推開，取水給羊群喝，然後再把大石頭蓋上。」

【創廿九 4】

〔和合本〕「雅各對牧人說：『弟兄們，你們是哪裏來的？』他們說：『我們是哈蘭來的。』」

〔呂振中譯〕「雅各問牧人說：『弟兄們，你們是哪裡來的？』他們說：『我們是哈蘭來的。』」

〔新譯本〕「雅各問這些牧人：“弟兄們，你們是哪裡來的？”他們回答：“我們是從哈蘭來的。”」

〔現代譯本〕「雅各問那些人：“朋友們，請問你們從哪裏來？”他們回答：“我們從哈蘭來。”」

〔當代譯本〕「雅各對他們說：“兄弟，你們是從哪裡來的？”他們說：“我們是從哈蘭來的。”」

〔文理本〕「雅各曰、兄弟奚自、曰、自哈蘭、」

〔思高譯本〕「雅各伯對他們說：『弟兄們，你們是那裏的？』他們答說：『我們是哈蘭人。』」

〔牧靈譯本〕「雅各伯對他們說：“兄弟們，你們從哪裡來的？”他們回答：“我們從哈蘭來的。”」

【創廿九 5】

〔和合本〕「他問他們說：『拿鶴的孫子拉班，你們認識嗎？』他們說：『我們認識。』」

〔呂振中譯〕「他問他們說：『拿鶴的孫子拉班你們認識麼？』他們說：『我們認識。』」

〔新譯本〕「他問他們：“你們認識拿鶴的孫子拉班嗎？”他們回答：“我們認識。”」

〔現代譯本〕「他說：“你們認識拿鶴的兒子拉班嗎？”他們回答：“我們認識他！”」

〔當代譯本〕「雅各問道：“你們認識拿鶴的孫兒拉班嗎？”“我們認識他。”他們齊聲回答。」

〔文理本〕「曰、拿鶴之孫拉班、爾識之否、曰、識之、」

〔思高譯本〕「雅各伯問他們說：『你們認識納曷爾的兒子拉班嗎？』他們答說：『我們認識。』」

〔牧靈譯本〕「雅各伯說：“你們認識納曷爾的兒子拉班嗎？”他們說：“認識！”」

【創廿九 6】「雅各說：『他平安嗎？』他們說：『平安。看哪，他女兒拉結領著羊來了。』」

〔呂振中譯〕「雅各說：『他平安麼？』他們說：『平安。你看，他女兒拉結正和群羊一同來呢。』」

〔新譯本〕「雅各又問他們：“他平安嗎？”他們回答：“平安。你看，他的女兒拉結領著羊群來了。”」

〔現代譯本〕「雅各又問：“他好嗎？”他們回答：“他很好。你看，他的女兒蓄潔領著羊群走過來」

了！」

〔當代譯本〕「雅各又問道：“他好嗎？”他們回答說：“很好，你看！他的女兒拉結帶著羊群來啦！”」

〔文理本〕「曰、安乎、曰、安、今其女拉結偕羊以至、」

〔思高譯本〕「雅各伯又問說：「他好嗎？」他們答說：「他好。看，那不是他的女兒辣黑耳領著羊群來了。」

〔牧靈譯本〕「雅各伯又問：“他還好嗎？”他們說：“還好！看！那走過來的不正是他女兒辣黑耳和羊群嗎？”

」

【創廿九 7】

〔和合本〕「雅各說：『日頭還高，不是羊群聚集的時候，你們不如飲羊，再去放一放。』」

〔呂振中譯〕「雅各說：『你看，日頭還高，不是牲畜聚集的時候呀；給羊喝水，去放放吧。』」

〔新譯本〕「雅各說：“現在太陽還高，不是牲畜聚集的時候；你們取水給羊群喝，再去牧放吧。”」

〔現代譯本〕「雅各說：「太陽還高，沒到把羊關起來的時候，為甚麼不給羊水喝，讓牠們回牧場吃草呢？」

〔當代譯本〕「雅各對他們說：“現在烈日當空，不是羊群聚集的時候啊，你們先給牠們水喝，再放牠們去吃草吧！”」

〔文理本〕「曰、日尚高懸、聚群之時、猶未至也、莫若飲羊、而往牧之、」

〔思高譯本〕「雅各伯說：「看，太陽還很高，尚不到聚集家畜的時候，你們取水飲了羊，然後再領去牧放。」

〔牧靈譯本〕「雅各伯說：“時候還早！還不到聚集羊群的時候，先給羊喝水吧，再放羊去吃青草。”」

【創廿九 8】

〔和合本〕「他們說：『我們不能，必等羊群聚齊，人把石頭轉離井口才可飲羊。』」

〔呂振中譯〕「他們說：『我們不能；必須等到牧人（或譯：羊群）都聚齊了，人把石頭輓開井口，我們纔能給羊喝水。』」

〔新譯本〕「他們回答：“我們不能這樣作，必須等到所有的羊群都到齊了，有人把井口的石頭輓開，我們才可以取水給羊群喝。”」

〔現代譯本〕「他們回答：「我們非等到羊都到齊，牧人一起把井口的石頭滾開，不能給羊水喝。」

〔當代譯本〕「可是，他們卻回答說：“不可以的，我們要等所有牧羊人和羊群齊集了以後，才能把井口的石頭挪開，給羊喝水。”」

〔文理本〕「曰、不可、必待群畜鹹集、移石啟井、方可飲羊、」

〔思高譯本〕「他們回答說：「不能夠；因為除非等所有羊群都聚集起來，才可挪開井口的石頭，取水飲羊。」

〔牧靈譯本〕「他們說：“我們不能那樣做，我們得先把羊群聚齊，才能打開石頭蓋，喂羊喝水。”

」

【創廿九 9】

〔和合本〕「雅各正和他們說話的時候，拉結領著她父親的羊來了，因為那些羊是她牧放的。」

〔呂振中譯〕「雅各還和他們說話的時候，拉結和群羊一同來了；那些羊是她父親的；是她在牧放的。」

〔新譯本〕「雅各還跟他們說話的時候，拉結領著她父親的羊群來了。拉結原來是個牧羊女。」

〔現代譯本〕「雅各還跟牧人說話的時候，蕾潔領著父親的羊到了，因為她是個牧女。」

〔當代譯本〕「他們說話的時候，拉結就帶著她父親的羊群來到井邊，原來她也是一個牧羊人。」

〔文理本〕「言際、拉結偕父羊至、蓋牧之也、」

〔思高譯本〕「他還同他們說話的時候，辣黑耳領著他父親的羊群到了；因為她是個牧羊女。」

〔牧靈譯本〕「雅各伯正說著，辣黑耳趕著她父親的羊群過來了，因為她是個牧羊女。」

【創廿九 10】

〔和合本〕「雅各看見母舅拉班的女兒拉結和母舅拉班的羊群，就上前把石頭轉離井口，飲他母舅拉班的羊群。」

〔呂振中譯〕「雅各看見他母舅拉班的女兒拉結，又看見他母舅拉班的羊，就走近前去，把石頭輓開井口，給他母舅拉班的羊喝水。」

〔新譯本〕「雅各看見了舅父拉班的女兒拉結，和舅父拉班的羊群，就上前來，把井口的石頭輓開，取水給舅父拉班的羊群喝。」

〔現代譯本〕「雅各一看見蕾潔和舅舅拉班的羊群，就去滾開井口那塊石頭，給羊喝水。」

〔當代譯本〕「雅各看見表妹拉結和舅父的羊群來到，就上前把井口的石頭挪開，讓拉班的羊喝個飽。」

〔文理本〕「雅各見母兄拉班之女拉結與羊、則前移石啟井、以飲其羊、」

〔思高譯本〕「雅各伯一見了舅父拉班的女兒辣黑耳，和舅父拉班的羊群，就上前去，挪開井口的石頭，取水飲他舅父拉班的羊。」

〔牧靈譯本〕「雅各伯一看到辣黑耳，他舅舅拉班的女兒，就上前去，滾開井口的石頭蓋，給拉班的羊群喝水。」

」

【創廿九 11】

〔和合本〕「雅各與拉結親嘴，就放聲而哭。」

〔呂振中譯〕「雅各給拉結親咀，就放聲而哭。」

〔新譯本〕「雅各和拉結親嘴，就放聲大哭。」

〔現代譯本〕「然後他親蕾潔，激動地哭起來。」

〔當代譯本〕「之後，他就跟拉結親嘴，後來就禁不住放聲大哭起來。」

〔文理本〕「與拉結接吻、大聲而哭、」

〔思高譯本〕「然後雅各伯口親辣黑耳，放聲大哭，」

〔牧靈譯本〕「雅各伯親吻辣黑耳致意，然後放聲大哭。」

【創廿九 12】

〔和合本〕「雅各告訴拉結，自己是她父親的外甥，是利百加的兒子，拉結就跑去告訴她父親。」

〔呂振中譯〕「雅各告訴拉結說自己是她父親的外甥，是利百加的兒子；拉結就跑去告訴她父親。」

〔新譯本〕「雅各告訴拉結，自己是她父親的外甥，是利百加的兒子。拉結就跑去告訴她的父親。」

〔現代譯本〕「他告訴蕾潔：『我是你爸爸的外甥，是麗百加的兒子。』蕾潔跑回去告訴她父親。」

〔當代譯本〕「雅各告訴拉結自己是她的表哥，是她姑姑利百加的兒子。拉結聽了，就連忙跑去告訴父親。」

〔文理本〕「告拉結曰、我乃爾父之甥、利百加子、拉結遂趨告其父、○」

〔思高譯本〕「告訴辣黑耳，自己是她父親的外甥，黎貝加的兒子。辣黑耳便跑回去，告訴她父親。」

〔牧靈譯本〕「雅各伯告訴辣黑耳他是她父親的外甥，黎貝加的兒子。辣黑耳馬上跑回去告訴父親。」

【創廿九 13】

〔和合本〕「拉班聽見外甥雅各的信息，就跑去迎接，抱著他，與他親嘴，領他到自己的家。雅各將一切的情由告訴拉班。」

〔呂振中譯〕「拉班一聽她妹妹的兒子雅各的消息，就跑去迎接他，抱著他，直和他親咀，便領他進自己家裡；雅各就將這一切事向拉班敘說。」

〔新譯本〕「拉班聽見了關於外甥雅各的消息，就跑去迎接他，擁抱他，和他親嘴，帶他到自己的家裡。雅各就把一切經過都告訴拉班。」

〔現代譯本〕「拉班一聽見外甥雅各來了，就跑出去迎接他，擁抱他，親他，帶他到家裏。雅各把一切的經過都告訴拉班。」

〔當代譯本〕「拉班聽見外甥來了的消息，就馬上跑去迎接他，又跟他擁抱親嘴，然後便把他接到自己家裡。雅各就把事情的經過都告訴了他。」

〔文理本〕「拉班聞妹子雅各至、即趨迎之、抱而接吻、引之入室、雅各告以所遇、」

〔思高譯本〕「拉班一聽得了關於他外甥雅各伯的消息，就跑來迎接他，抱住他，親他，領他到自己的家中。雅各伯遂將所遇的事全告訴了拉班。」

〔牧靈譯本〕「拉班一聽到雅各伯是他妹妹的兒子，就跑出來迎接他，擁抱他，親吻他，然後把他帶回家。雅各伯告訴拉班他所遭遇的事，」

【創廿九 14】

〔和合本〕「拉班對他說：『你實在是我的骨肉。』雅各就和他同住了一個月。」

〔原文直譯〕「...你實在是我的骨和我的肉...」

〔呂振中譯〕「拉班對雅各說：『你真是我的骨肉呀你！』雅各就同拉班住了一個月工夫。」

〔新譯本〕「拉班對雅各說：“你實在是我的骨肉。”雅各就與拉班同住了一個月。」

〔現代譯本〕「拉班說：“你真是我的骨肉之親！”雅各就在那裏住了一個月。」

〔當代譯本〕「拉班高興地說：“你真是我的至親啊！”雅各就這樣在拉班家裡住了一個月。」

〔文理本〕「拉班曰、爾誠骨肉之親、雅各偕居一月、」

〔思高譯本〕「拉班對他說：『你實在是我的骨肉。』雅各伯遂同他住下了。過了一月，」

〔牧靈譯本〕「拉班對他說：“你真是我的親骨肉！”於是雅各伯就留下來，在那裡住了一個月。」

【創廿九 15】

〔和合本〕「拉班對雅各說：『你雖是我的骨肉(原文是弟兄)，豈可白白地服事我？請告訴我，你要甚麼為工價？』」

〔呂振中譯〕「拉班對雅各說：『是不是因為你是我的外甥，你就得白白地服事我呢？請告訴我；你的工價怎麼樣？』」

〔新譯本〕「拉班對雅各說：“你因為是我的外甥，就要白白地服事我嗎？告訴我，你要甚麼報酬？”」

〔現代譯本〕「有一天，拉班對雅各說：“雖然你是我的至親，也不應該白白替我工作。告訴我，你要多少工錢？”」

〔當代譯本〕「有一天，拉班對他說：“雖然我們是親戚，但我總不能讓你白白地替我工作啊，快告訴我，你希望得到甚麼報酬？”」

〔文理本〕「拉班謂之曰、爾雖我甥、豈可徒役於我、告我欲得何值、」

〔思高譯本〕「拉班對雅各伯說：『豈可因為你是我的外甥，就該白服事我？告訴我，你要什麼報酬？』」

〔牧靈譯本〕「拉班對雅各伯說：“你雖是我的親人，但你怎能平白為我做事呢？告訴我，你要什麼報酬？”」

【創廿九 16】

〔和合本〕「拉班有兩個女兒，大的名叫利亞，小的名叫拉結。」

〔呂振中譯〕「拉班有兩個女兒；大的名叫利亞，小的名叫拉結。」

〔新譯本〕「拉班有兩個女兒；大的名叫利亞，小的名叫拉結。」

〔現代譯本〕「拉班有兩個女兒，大的叫麗亞，小的叫蕾潔。」

〔當代譯本〕「拉班有兩個女兒，大的叫利亞，小的叫拉結。」

〔文理本〕「拉班有二女、長名利亞、季名拉結、」

〔思高譯本〕「拉班有兩個女兒：大的名叫肋阿，小的名叫辣黑耳。」

〔牧靈譯本〕「拉班有兩個女兒，長女叫肋阿，幼女叫辣黑耳。」

【創廿九 17】

〔和合本〕「利亞的眼睛沒有神氣，拉結卻生得美貌俊秀。」

〔呂振中譯〕「利亞的眼睛沒有神氣，拉結卻生得丰姿俊秀、容貌美麗。」

〔新譯本〕「利亞的眼睛雖然可愛，拉結卻生得身材美麗，樣貌娟秀。」

〔現代譯本〕「麗亞有一對可愛的眼睛〔或譯：……的眼睛沒有神采〕，蕾潔卻長得更美麗動人。」

〔當代譯本〕「利亞雙目無神，拉結卻長得非常漂亮。」

〔文理本〕「利亞目眊、而拉結美丰姿、有殊色、

〔思高譯本〕「肋阿雙眼無神；辣黑耳卻相貌美麗；」

〔牧靈譯本〕「肋阿兩眼無神，但辣黑耳長得很美。」

【創廿九 18】

〔和合本〕「雅各愛拉結，就說：『我願為你小女兒拉結服事你七年。』」

〔呂振中譯〕「雅各愛拉結，就說：『我願為你的小女兒拉結服事你七年。』」

〔新譯本〕「雅各愛拉結，所以對拉班說：“我願為你的小女兒拉結服事你七年。”」

〔現代譯本〕「雅各深愛蕾潔，因此他要求：“如果你准我跟蕾潔結婚，我可以替你做工七年。”」

〔當代譯本〕「雅各愛上了拉結，於是就對拉班說：“我願意為你工作七年，請你把拉結許配給我吧。”」

〔文理本〕「雅各愛拉結、曰、我願為季女拉結、服役七年、」

〔思高譯本〕「為此雅各伯喜愛辣黑耳，遂回答說：『我願為你小女兒辣黑耳服事你七年。』」

〔牧靈譯本〕「因此雅各伯喜愛辣黑耳，就說：“我為你工作七年，來換取你的小女辣黑耳。”」

【創廿九 19】

〔和合本〕「拉班說：『我把她給你，勝似給別人，你與我同住吧！』」

〔呂振中譯〕「拉班說：『將她給你、比給別人好；你就和我同住吧。』」

〔新譯本〕「拉班說：“我把她給你，比給別人更好，你就與我同住吧。”」

〔現代譯本〕「拉班回答：“我倒很願意把她嫁給你；給你比給誰都好！你跟我住下來吧！”」

〔當代譯本〕「拉班說：“好，把她嫁給你總比嫁給外人放心，你就留下來吧！”」

〔文理本〕「拉班曰、妻爾愈于妻人、可偕我居、」

〔思高譯本〕「拉班答說：『我將她給你，比給外人好；你就同我住下。』」

〔牧靈譯本〕「拉班說：“把她嫁給你，可比嫁給任何其他男人都好，你就留在我身邊吧！”」

【創廿九 20】

〔和合本〕「雅各就為拉結服事了七年；他因為深愛拉結，就看這七年如同幾天。」

〔呂振中譯〕「雅各就為了拉結的緣故服事拉班七年；因為他愛拉結，這七年在他看、也就如同幾天。」

〔新譯本〕「於是，雅各為拉結服事了拉班七年；他就看這七年好像幾天一樣，因為他愛拉結。」

〔現代譯本〕「為了娶蕾潔，雅各作了七年工，可是他覺得似乎是幾天而已，因為他很愛蕾潔。」

〔當代譯本〕「為了拉結，雅各就為拉班工作了七年。因為他深愛拉結，所以這悠長的七年在他心中也不過好像短短的幾天罷了。」

〔文理本〕「雅各為拉結服役七年、因愛之甚、視七年如數日、○」

〔思高譯本〕「這樣，雅各伯為得到辣黑耳，服事了拉班七年；由於他喜愛這少女，看七年好像幾天。」

〔牧靈譯本〕「為了贏得辣黑耳，雅各伯為拉班工作了七年。可是七年對他來說，像是只有幾天一樣，因為他深愛著辣黑耳。」

【創廿九 21】

〔和合本〕「雅各對拉班說：『日期已經滿了，求你把我的妻子給我，我好與她同房。』」

〔呂振中譯〕「雅各對拉班說：『日期滿了；給妻子呀！我好進去找她。』」

〔新譯本〕「雅各對拉班說：“期限到了，請把我的妻子給我，好讓我與她親近。”」

〔現代譯本〕「雅各對拉班說：「期限到了，讓我跟你女兒結婚吧！」

〔當代譯本〕「七年的期限滿了，雅各便對拉班說：“日子已經夠了，現在，請你把女兒嫁給我吧！”」

〔文理本〕「雅各謂拉班曰、期已屆、請以妻我、使我成禮、」

〔思高譯本〕「雅各伯遂對拉班說：「期限已滿，請將我的妻子給我，我好與她親近。」

〔牧靈譯本〕「到了第七年，雅各伯對拉班說：“請把我的妻子給我，因為我的期限已到。我要和她同枕共眠。”」

【創廿九 22】

〔和合本〕「拉班就擺設筵席，請齊了那地方的眾人。」

〔呂振中譯〕「拉班就聚集那地方的眾人，擺設筵席。」

〔新譯本〕「拉班就擺設筵席，邀請了那地方所有的人。」

〔現代譯本〕「於是拉班準備婚宴，邀請了當地的人來參加。」

〔當代譯本〕「於是，拉班就大排筵席款待當地的人。」

〔文理本〕「拉班設筵招鄰里、」

〔思高譯本〕「拉班也請了當地所有的人士，擺了婚宴。」

〔牧靈譯本〕「於是拉班宴請了當地人來慶賀。」

【創廿九 23】

〔和合本〕「到晚上，拉班將女兒利亞送來給雅各，雅各就與她同房。」

〔呂振中譯〕「到了晚上，拉班領了她的女兒利亞進去見雅各，雅各就進去找利亞。」

〔新譯本〕「到了晚上，拉班把自己的女兒利亞帶來給雅各，雅各就與她親近。」

〔現代譯本〕「但那天晚上，拉班竟把麗亞替代蕾潔交給雅各；雅各跟她同房。」

〔當代譯本〕「到了晚上，拉班把女兒利亞送來給雅各，雅各就糊里糊塗地和她同房。」

〔文理本〕「既昏、以長女利亞與雅各、遂與同室、」

〔思高譯本〕「到了晚上，他卻將自己的女兒肋阿，引到雅各伯前，雅各伯就親近了她。——」

〔牧靈譯本〕「但到了晚上，他卻把自己的大女兒肋阿送到雅各伯那兒，雅各伯就與她睡了。」

【創廿九 24】

〔和合本〕「拉班又將婢女悉帕給女兒利亞作使女。」

〔呂振中譯〕「拉班又將自己的婢女悉帕給他的女兒利亞做婢女。」

〔新譯本〕「拉班又把自己的婢女悉帕給了女兒利亞作婢女。」

〔現代譯本〕「（拉班把女奴悉帕給麗亞作婢女。）」

〔當代譯本〕「拉班又把自己的婢女悉帕送給女兒利亞作婢女。」

〔文理本〕「又以其婢悉帕、予女利亞為婢、」

〔思高譯本〕「拉班且將自己的婢女齊耳帕給了女兒肋阿作婢女。——」

〔牧靈譯本〕「拉班又把他的女僕齊耳帕送給女兒肋阿做婢女。」

【創廿九25】「到了早晨，雅各一看是利亞，就對拉班說：『你向我做的是甚麼事呢？我服事你，不是為拉結嗎？你為甚麼欺哄我呢？』」

〔呂振中譯〕「到了早晨，一看，竟是利亞呀！雅各就對拉班說：『你這向我作的是什麼事阿？我跟你做長工、不是為了拉結的緣故麼？你為什麼哄騙我？』」

〔新譯本〕「到了早晨，雅各才看出原來是利亞，就對拉班說：“你向我作的是甚麼事呢？我服事你，不是為了拉結的緣故嗎？你為甚麼欺騙我呢？”」

〔現代譯本〕「到了第二天早晨，雅各才發現原來是麗亞，就找拉班說：「你為甚麼這樣待我呢？」

〔當代譯本〕「到了第二天早上，雅各才發覺他原來迎娶的是利亞！於是，他便跑去質問拉班說：“我工作七年也是為了拉結，你這樣騙我是甚麼意思呢？”」

〔文理本〕「及旦、乃知為利亞、謂拉班曰、曷待我若是、我非為拉結服役乎、何欺我為、」

〔思高譯本〕「到了早晨，他一見是肋阿，便對拉班說：「你對我作的是什麼事？我服事你，豈不是為了辣黑耳？你為什麼欺騙我？」

〔牧靈譯本〕「到了早上，雅各伯才發現是肋阿，就去對拉班說：“你為什麼對我做這種事？我為你工作不是說好了娶辣黑耳嗎？你為什麼要騙我？”」

【創廿九26】「拉班說：『大女兒還沒有給人，先把小女兒給人，在我們這地方沒有這規矩。』」

〔呂振中譯〕「拉班說：『把年幼的比年長的先嫁給人：我們這地方沒有這樣行的。』」

〔新譯本〕「拉班回答：“大女兒還沒有出嫁，就先把小女兒嫁出去，我們這地方是沒有這規矩的。」

〔現代譯本〕「拉班回答：「照我們這裏的風俗，大女兒沒出嫁不先嫁小女兒。」

〔當代譯本〕「拉班卻解釋說：“依照本地的習俗，妹妹是不能比姐姐先出嫁的。」

〔文理本〕「拉班曰、未嫁長而先嫁季、斯土不為此也、」

〔思高譯本〕「拉班回答說：「我們這地方沒有先嫁幼女，而後嫁長女的風俗。」

〔牧靈譯本〕「拉班說：“我們這沒有先嫁幼女，再嫁長女的風俗。」

【創廿九 27】

〔和合本〕「你為這個滿了七日，我就把那個也給你，你再為她服事我七年。」」

〔呂振中譯〕「你同這個滿了七天吧，那個也就給你，來報答你要跟我再作七年長工。」

〔新譯本〕「你與大女兒七天的慶典過了以後，我們也把小女兒給你，只是你要再服事我七年。」」

〔現代譯本〕「如果你願意再替我做七年工，等一週的新婚慶典過後，我再把蕾潔給你。」

〔當代譯本〕「倘若你願意再替我工作七年，那麼，等這七天的婚期過了以後，我就把拉結也許配給你吧！」」

〔文理本〕「爾與長盈七日之期、則以季予爾、爾復服役七年、」

〔思高譯本〕「你同長女滿了七天以後，我也將幼女給你，只要你再服事我七年。」

〔牧靈譯本〕「等你與肋阿滿了新婚七天的慶典，我會把小女兒也嫁給你，但是你必須再為我工作七年。」」

【創廿九 28】

〔和合本〕「雅各就如此行。滿了利亞的七日，拉班便將女兒拉結給雅各為妻。」

〔呂振中譯〕「於是雅各這樣作：他同利亞滿了七天，拉班就將他的女兒拉結給雅各為妻。」

〔新譯本〕「於是雅各這樣作了。他與利亞七天的慶典過了以後，拉班就把自己的女兒拉結給雅各為妻。」

〔現代譯本〕「雅各同意了。一週的喜慶過後，拉班就把蕾潔給了雅各作妻子。」

〔當代譯本〕「雅各只好同意；過了七天，拉班就把女兒拉結嫁給雅各了，」

〔文理本〕「雅各從之、與利亞盈七日之期、拉班以女拉結妻之、」

〔思高譯本〕「雅各伯就這樣做了。與肋阿滿了七天以後，拉班便將自己的女兒辣黑耳給了他為妻。」

——」

〔牧靈譯本〕「雅各伯同意了。他與肋阿滿了七天后，拉班便把自己的小女兒辣黑耳也給了雅各伯做妻子。」

【創廿九 29】

〔和合本〕「拉班又將婢女辟拉給女兒拉結作使女。」

〔呂振中譯〕「拉班又將自己的婢女辟拉給他的女兒拉結做婢女。」

〔新譯本〕「拉班又把自己的婢女辟拉給了女兒拉結作婢女。」

〔現代譯本〕「（拉班把女奴辟拉給蕾潔作婢女。）」

〔當代譯本〕「他還把自己的婢女辟拉也送給拉結。」

〔文理本〕「以其婢辟拉、予女拉結為婢、」

〔思高譯本〕「拉班且將自己的婢女彼耳哈給了女兒辣黑耳作婢女。——」

〔牧靈譯本〕「拉班又把他的女僕彼耳哈給辣黑耳做婢女。」

【創廿九 30】

〔和合本〕「雅各也與拉結同房，並且愛拉結勝似愛利亞，於是又服事了拉班七年。」

〔呂振中譯〕「雅各也進去找拉結；他並且愛拉結，過於愛利亞；於是他又跟拉班再作七年長工。」

〔新譯本〕「雅各也與拉結親近，並且愛拉結勝過愛利亞；於是他再服事了拉班七年。」

〔現代譯本〕「雅各也跟蕾潔同房；他愛蕾潔勝過愛麗亞。於是他替拉班又做了七年工。」

〔當代譯本〕「雅各和拉結同房，他深愛拉結，卻不愛利亞，所以，他又替拉班工作了七年。」

〔文理本〕「雅各亦與拉結同室、愛之逾於利亞、又服役拉班七年、○」

〔思高譯本〕「雅各伯也親近了辣黑耳，而且他愛辣黑耳甚於肋阿；於是又服事了拉班七年」

〔牧靈譯本〕「於是雅各伯也與辣黑爾共度良宵。在辣黑爾和肋阿之間，他更愛辣黑耳，雅各伯又繼續為拉班工作了七年。」

【創廿九 31】

〔和合本〕「耶和華見利亞失寵(原文是被恨；下同)，就使她生育，拉結卻不生育。」

〔呂振中譯〕「永恆主見利亞少得寵愛，就開她的子宮使她受孕；而拉結卻不能生育。」

〔新譯本〕「耶和華見利亞失寵，就使她生育，拉結卻不生育。」

〔現代譯本〕「上主看見麗亞不如蕾潔受寵，就使麗亞能生育，而蕾潔不能生育。」

〔當代譯本〕「神看見雅各厚此薄彼，就使利亞生育，卻使拉結不孕。」

〔文理本〕「耶和華視利亞不見寵、賜之生育、惟拉結不妊、」

〔思高譯本〕「上主見肋阿失寵，便開了她的胎；但辣黑耳卻荒胎不孕。」

〔牧靈譯本〕「雅威看到肋阿得不到雅各伯的寵愛，便使她懷孕生子，而辣黑耳卻不能生育。」

【創廿九 32】

〔和合本〕「利亞懷孕生子，就給他起名叫流便(就是有兒子的意思)，因而說：『耶和華看見我的苦情，如今我的丈夫必愛我。』」

〔呂振中譯〕「利亞懷孕生子，就給他起名叫流便，因為她說：『永恆主看見我的苦難；如今我丈夫必愛我了。』」

〔新譯本〕「利亞懷孕，生了一個兒子，就給他起名叫流本，因為她說：“耶和華看見了我的苦情，現在我的丈夫必愛我了。”」

〔現代譯本〕「麗亞懷孕，生了一個兒子。她說：「上主看到了我的苦情；現在丈夫一定會愛我了。」因此她給孩子取名呂便〔跟希伯來語看哪，一個兒子或看到我的苦情發音相近〕。」

〔當代譯本〕「利亞懷孕，後來生了一個兒子，名叫呂便，就是主顧念我的苦楚的意思，她說：“神體恤我所受的苦，現在我丈夫一定會愛我了。”」

〔文理本〕「利亞懷妊生子、命名流便、曰、耶和華俯念我苦、今而後、夫必愛我、」

〔思高譯本〕「肋阿懷孕生了一子，給他起名叫勒烏本，說：「上主垂視了我的苦衷，現在我的丈夫會愛我了。」

〔**牧靈譯本**〕「肋阿生子，她給他取名為勒烏本，因為她說：“雅威垂憐我的苦衷，現在我丈夫一定會愛我了。”」

【創廿九 33】

〔**和合本**〕「她又懷孕生子，就說：『耶和華因為聽見我失寵，所以又賜給我這個兒子。』於是給他起名叫西緬(就是聽見的意思)。」

〔**呂振中譯**〕「她又懷孕生子，就說：『永恆主聽見我少得寵愛，所以又給我這個兒子』，於是給孩子起名叫西緬。」

〔**新譯本**〕「她又懷孕，生了一個兒子，就說：“耶和華因為聽見我失寵，所以又賜給我這個兒子。”於是給他起名叫西緬。」

〔**現代譯本**〕「她又懷孕，生了第二個兒子。她說：「上主又給我這個兒子，因為他聽到我不受寵愛。」於是她給孩子取名西緬〔跟希伯來語聽到發音相近〕。」

〔**當代譯本**〕「不久，她又再懷孕生子，說：“神知道我丈夫厭惡我，所以又給我這個兒子。”於是，她就替兒子取名叫西緬，是主聽見的意思。」

〔**文理本**〕「再妊生子、命名西緬、曰、耶和華聞我不見寵、複錫我此子、」

〔**思高譯本**〕「她又懷孕生了一子，說：「上主聽說我失了寵，又給了我一個。」遂給他起名叫西默盎。」

〔**牧靈譯本**〕「她又生了另一個兒子，她說：“雅威看到我丈夫對我冷意淡漠，所以又給我一個兒子。”她給他取名為西默盎。」

【創廿九 34】

〔**和合本**〕「她又懷孕生子，起名叫利未(就是聯合的意思)，說：『我給丈夫生了三個兒子，他必與我聯合。』」

〔**呂振中譯**〕「她又懷孕生子，就說：『如今這次、我丈夫必同我聯合了，因為我給他生了三個兒子了』；因此她給孩子起名叫利未。」

〔**新譯本**〕「她又懷孕，生了一個兒子，就說：“這一次，我的丈夫要依戀我了，因為我已經給他生了三個兒子。”因此給孩子起名叫利未。」

〔**現代譯本**〕「她再懷孕，生了第三個兒子。她說：「這次，我丈夫一定會深深地愛我，因為我給他生了三個兒子。」於是她給孩子取名叫利未〔跟希伯來語結合發音相近；本譯本譯為深深地愛〕。」

〔**當代譯本**〕「她又再度懷孕，生下的兒子，取名叫利未，是聯結的意思。她說：“這次我丈夫一定會深愛我了，因為我給他接連生了三個兒子。”」

〔**文理本**〕「又妊生子、命名利未、曰、今生三子、夫必膠漆於我、」

〔**思高譯本**〕「她又懷孕生了一子，說：「這次，我的丈夫可要戀住我了，因為我已給他生了三個兒子。」遂給他起名叫肋未。」

〔**牧靈譯本**〕「之後，她又生了一個兒子，她說：“這一回，我丈夫定會戀住我了，因為我已給她生了三個兒子。”所以她給這個兒子取名為肋未。」

【創廿九 35】

〔**和合本**〕「她又懷孕生子，說：『這回我要讚美耶和華。』因此給他起名叫猶大(就是讚美的意思)。這才停了生育。」

〔**呂振中譯**〕「她又懷孕生子，就說：『這一次我要稱謝永恆主了』；因此她給孩子起名叫猶大。此後就停了生育了。」

〔**新譯本**〕「她又懷孕，生了一個兒子，就說：“這一次，我要讚美耶和華了。”因此給孩子起名叫猶大。這樣，她才停止了生育。」

〔**現代譯本**〕「她又懷孕，生了第四個兒子。她說：「這一次，我要頌讚上主。」因此給孩子取名猶大〔跟希伯來語頌讚發音相近〕。從此以後，她不再生育。」

〔**當代譯本**〕「後來，利亞再次懷孕，生下的也是兒子，她讚美神說：“現在我真要讚美神了！”於是她給兒子起名叫猶大，就是讚美的意思，生了猶大以後，利亞就停止生育了。」

〔**文理本**〕「又妊生子、曰、我今頌美耶和華、故名子曰猶大、嗣後利亞不妊、」

〔**思高譯本**〕「她又懷孕生了一子，說：「這次我要讚頌上主。」為此給他起名叫猶大。以後就停止生育。」

〔**牧靈譯本**〕「她又生了一個兒子，她說：“這一次我要讚美雅威。”於是她給兒子命名為猶大。以後，她就不再有孩子了。」